

Aufzeichnung des Staatssekretärs des Auswärtigen Amtes über seine Unterredung mit dem Schwedischen Gesandten am 9. Oktober 1939

St. S. Nr. 795

Berlin, den 9. Oktober
1939.

Der S c h w e d i s c h e Gesandte suchte mich heute auf, um mir zu sagen, es werde in der Ostsee eine sehr ernste Lage entstehen, wenn Rußland gegen Finnland Forderungen vorbringen sollte, welche die Unabhängigkeit und Selbständigkeit Finnlands bedrohen. Unter Hinweis auf die engen Beziehungen Schwedens mit Finnland wolle der Gesandte mir vorstehendes mitteilen. Man dürfe nicht vergessen, daß im Gegensatz zu Estland und Lettland starke und männliche Kräfte in Finnland herrschten, die sich einer russischen Vergewaltigung nicht beugen würden.

Ich habe dem Gesandten erwidert, mir sei über die vermutlichen russischen Forderungen an Finnland nichts bekannt. Meines Wissens sei bei dem Besuch des Herrn Reichsaußenministers in Moskau das Wort Finnland nicht gefallen. Es stehe so, daß wir östlich der bekannten Linie keine Interessen angemeldet hätten. Ich möchte aber annehmen, daß Rußland keine allzu tiefgreifenden Wünsche gegenüber Finnland vorbringe und daß daher eine friedliche Regelung zu finden sei.

(gez.) Weizsäcker

Quelle: Die Beziehungen zwischen Deutschland und der Sowjetunion 1939-1941. Dokumente des Auswärtigen Amtes. 110. H. Laupp'sche Buchhandlung, Tübingen, 1949.

Memorandum by the State Secretary in the German Foreign Office (Weizsäcker)

St. S. Nr. 795

BERLIN, October 9,
1939

The Swedish Minister called on me today to tell me that a serious situation would arise in the Baltic region if Russia were to make demands on Finland which threatened the independence and autonomy of Finland. The Minister wished to inform me of the preceding with reference to the close relations between Sweden and Finland. It should not be forgotten that, in contrast to Estonia and Latvia, strong and vigorous forces were in power in Finland, who would not submit to Russian oppression.

I replied to the Minister that nothing was known to me about the probable Russian demands on Finland. To my knowledge the word Finland had not been mentioned in connection with the visit of the Reich Foreign Minister to Moscow. The situation was that we had not put forth any claims to any interests east of the well-known line. I should, however, assume that Russia would not set forth any wishes that were too far-reaching as against Finland and that, therefore, a peaceable solution could be found.

WEIZSÄCKER

Source: Nazi-Soviet relations 1939-1941. Documents from the Archives of The German Foreign Office. Washington, Department of State, publication 3023, 1948.

Saksan ulkoministerin valtiosihteerin (Weizsäckerin) muistio

Valtiosiht. n:o 795

Berliini, 9.10.1939

Ruotsin lähettiläs pyysi päästä tänään luokseni kertoakseen, että Itämeren alueella syntyi vakava tilanne, jos Venäjä vaatii Suomelta sellaista, joka uhkaa Suomen riippumattomuutta ja itsenäisyyttä. Viitaten Ruotsin läheiseen suhteeseen Suomen kanssa lähettiläs pyysi minua välittämään seuraavaa. Ei pidä unohtaa, että toisin kuin Virossa ja Latviassa, Suomessa vaikuttavat vahvat ja miesvoimaiset voimat, jotka eivät taivu Venäjän sorron edessä. Vastasin lähettiläälle, että Venäjän otaksuttavat Suomea koskevat vaatimukset eivät ole minulle tuttuja. Tietääkseni herra valtakunnan ulkoministerin Moskovan vierailun aikana sanaa 'Suomi' ei mainittu. Asia on niin, että tunnetun linjan itäpuolelta koskien emme ole ilmoittaneet mistään intresseistämme. Otaksuisin kuitenkin, että Venäjä ei tule esittämään mitään liian syvällekäyviä vaatimuksia Suomelle ja että siitä syystä rauhanomainen ratkaisu on löydettävissä.

(merk.) Weizsäcker

Lähteet: Nazi-Soviet relations 1939-1941. Documents from the Archives of The German Foreign Office. Washington, Department of State, publication 3023, 1948. — "Die Beziehungen zwischen Deutschland und der Sowjetunion 1939-1941." Dokumente des Auswärtigen Amtes. H. Laupp'sche Buchhandlung, Tübingen, 1949. — suom. Pauli Kruhse.